



Twenty-seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of Great-martyr James the Persian (421); Venerable Palladius of Thessalonica (6th-7th c.); 17 Monk-martyrs in India (4th c.); Venerable Romanus the Wonderworker of Cilicia (5th c.).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

10 December, 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 6:10-17

- Eph 6:10** Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.
- Eph 6:11 Put on the whole armour of God, that you may be able to stand against the schemes of the devil.
- Eph 6:12 For we do not wrestle against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers over this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places.
- Eph 6:13 Therefore take up the whole armour of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand firm.
- Eph 6:14 Stand therefore, having fastened on the belt of truth, and having put on the breastplate of righteousness,
- Eph 6:15 and, as shoes for your feet, having put on the readiness given by the gospel of peace.
- Eph 6:16 In all circumstances take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming darts of the evil one;
- Eph 6:17 and take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 13:10-17

- Luk 13:10** Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.
- Luk 13:11 And there was a woman who had had a disabling spirit for eighteen years. She was bent over and could not fully straighten herself.

Неділя Двадцять сьома по П'ятидесятниці

Помин Великомученика Якова Персіянина (421); Преподобного Палладія (VI-VII століття); Первомучеників 17-ти ченців в Індії (IV століття); Преподобного Романа (V століття).

Різдвяний піст (Пиліпівка)

10 грудня, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 6:10-17

- Еф 6:10** Нарешті, мої брати, зміцнійтеся Господом та могутністю сили Його!
- Еф 6:11 Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.
- Еф 6:12 Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.
- Еф 6:13 Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.
- Еф 6:14 Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,
- Еф 6:15 і взувши ноги в готовість Євангелії миру.
- Еф 6:16 А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.
- Еф 6:17 Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 13:10-17

- Лк 13:10** Одного разу, був Ісус в одній синагозі і навчав в суботу.
- Лк 13:11 І ось була жінка, що мала духа немочі вісімнадцять літ: вона була скорчена і не могла випростатись ніяк.

⇒

Luk 13:12 When Jesus saw her, He called her over and said to her, "Woman, you are freed from your disability."

Luk 13:13 And He laid his hands on her, and immediately she was made straight, and she glorified God.

Luk 13:14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days in which work ought to be done. Come on those days and be healed, and not on the Sabbath day."

Luk 13:15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it away to water it?"

Luk 13:16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"

Luk 13:17 As He said these things, all His adversaries were put to shame, and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

Лк 13:12 Побачивши ж її, Ісус покликав та й сказав їй, жінко, ти визволена від своєї немочі.

Лк 13:13 І положив на неї руки, і вона зараз випросталась і славилла Бога.

Лк 13:14 Озався ж старший синагоги, ремствуючи, що Ісус сцілив у суботу, і сказав до народа: шість днів є таких, що в них повинно робити; так у ті дні й приходьте сціляться, а не в день суботній.

Лк 13:15 Відповів тоді йому Господь і сказав: лицеміре! Чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і веде напувати?

Лк 13:16 А цю дочку Авраамову, що зв'язав сатана, от вже вісімнадцять літ, чи не повинно було визволити від цього зв'язання у день суботній?

Лк 13:17 І як говорив Він це, засоромились усі супротивники Його; і весь народ радувався усьому славному, що сталося від Нього.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полицках при лавках.

Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the *Pre-Christmas Fast* or *Philippian Fast*, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це *Різдвяний Піст (Пилипівка)*. Цей піст починається після Святого Апостола Пилипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоієрей Д-р Іван Стус)